Dokument
podpisany przez
Marek Głuch
Data: 2015.04.10
13:39:25 CEST

MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 10 kwietnia 2015 r.

Poz. 336

POROZUMIENIE

między Ministrem Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Oświaty i Nauki Ukrainy o współpracy w dziedzinie oświaty,

podpisane w Kijowie dnia 19 stycznia 2015 r.

Minister Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Oświaty i Nauki Ukrainy, zwani dalej „Stronami”,

popierając dalszy rozwój współpracy i wymiany doświadczeń w dziedzinie oświaty,

opierając się na postanowieniach Traktatu między Rzecząpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, sporządzonego w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.,

kierując się postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, sporządzonej w Kijowie dnia 20 maja 1997 r.,
uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą współpracowały na zasadach wzajemności i równych praw, zwracając szczególną uwagę na następujące zagadnienia:

1) wymianę informacji o systemach oświaty, planach ich rozwoju i kierunkach reformowania,
2) doskonalenie zawodowe kadr przedszkoli, ogólnokształcących placówek oświatowych i placówek pozaszkolnych, w tym centrów kulturalno-oświatowych prowadzonych przez organizacje społeczne polskiej mniejszości narodowej, na Ukrainie oraz przedszkoli, szkół i placówek oświatowych w Rzeczypospolitej Polskiej, w specjalnościach będących przedmiotem obustronnego zainteresowania, w tym pracowników sfery zarządzania oświatą,
3) rozwój i podnoszenie poziomu nauczania języka ukraińskiego w Rzeczypospolitej Polskiej i języka polskiego na Ukrainie,
4) zapewnienie mniejszościom narodowym – polskiej na Ukrainie i ukraińskiej w Rzeczypospolitej Polskiej – warunków do nauki języka ojczystego i w języku ojczystym w przedszkolach, ogólnokształcących placówkach oświatowych i placówkach pozaszkolnych, w tym w centrach kulturalno-oświatowych prowadzonych przez organizacje społeczne polskiej mniejszości narodowej, na Ukrainie oraz przedszkolach, szkołach i placówkach oświatowych w Rzeczypospolitej Polskiej,
5) popieranie przeprowadzania przez zainteresowane instytucje wspólnych przedsięwzięć, w szczególności konferencji, sympozjów, olimpiad i konkursów dla młodzieży,
6) rozwój bezpośrednich kontaktów i współpracy między przedszkolami, ogólnokształcącymi placówkami oświatowymi i placówkami pozaszkolnymi, w tym centrami kulturalno-oświatowymi prowadzonymi przez organizacje społeczne polskiej mniejszości narodowej, na Ukrainie oraz przedszkolami, szkołami i placówkami oświatowymi w Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z przepisami wewnętrznymi państw Stron.

Artykuł 2

Strony zapewnią osobom należącym do polskiej mniejszości narodowej zamieszkałej na terytorium Ukrainy i osobom należącym do ukraińskiej mniejszości narodowej zamieszkałej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej warunki do nauki języka ojczystego i w języku ojczystym oraz historii, geografii i kultury ojczystej w przedszkolach, ogólnokształcących placówkach oświatowych i placówkach pozaszkolnych, w tym centrach kulturalno-oświatowych prowadzonych przez organizacje społeczne polskiej mniejszości narodowej, na Ukrainie oraz przedszkolach, szkołach i placówkach oświatowych w Rzeczypospolitej Polskiej oraz będą wspierać podnoszenie poziomu nauczania tych przedmiotów.

W tym celu:

1. Zostanie powołana wspólna Komisja konsultacyjna do spraw szkolnictwa dla polskiej mniejszości narodowej na Ukrainie i szkolnictwa dla ukraińskiej mniejszości narodowej w Rzeczypospolitej Polskiej, w skład której będą wchodziły po trzy osoby z każdej Strony oraz przedstawiciel mniejszości narodowej każdej Strony w charakterze obserwatora. Posiedzenia Komisji będą odbywały się raz w roku, na przemian w obu krajach. Terminy przeprowadzenia posiedzeń Strony będą uzgadniały w drodze dyplomatycznej.

   Strona wysyłająca pokrywa, zgodnie z przepisami wewnętrznymi, wszystkie koszty związane z oddelegowaniem członków delegacji, w tym koszty przejazdu do miejsca przeznaczenia i z powrotem, ubezpieczenia zdrowotnego oraz koszty utrzymania i zakwaterowania.
2. Strony będą współdziałały w zatrudnianiu, zgodnie z przepisami wewnętrznymi, nauczycieli (wychowawców) z Rzeczypospolitej Polskiej w przedszkolach i ogólnokształcących placówkach oświatowych na Ukrainie oraz będą wspierały osoby zaproszone z Rzeczypospolitej Polskiej do współpracy z placówkami pozaszkolnymi, w tym centrami kulturalno-oświatowymi prowadzonymi przez organizacje społeczne polskiej mniejszości narodowej, na Ukrainie oraz w zatrudnianiu nauczycieli (wychowawców) z Ukrainy w przedszkolach, szkołach i placówkach oświatowych w Rzeczypospolitej Polskiej.
3. Organy samorządu terytorialnego w Rzeczypospolitej Polskiej oraz organy do spraw oświaty na Ukrainie w charakterze Strony przyjmującej zapewnią zapraszanym, w ramach niniejszego Porozumienia, nauczycielom (wychowawcom) przedszkoli, szkół i placówek oświatowych w Rzeczypospolitej Polskiej oraz nauczycielom (wychowawcom) przedszkoli i ogólnokształcących placówek oświatowych na Ukrainie:

1) wynagrodzenie za pracę oraz wynagrodzenie za okres urlopu, zgodnie z przepisami wewnętrznymi Strony przyjmującej,
2) pomoc w załatwieniu niezbędnych formalności związanych z zatrudnieniem nauczyciela (wychowawcy), w tym dotyczących legalizacji pobytu oraz uzyskania pozwolenia na pracę, zgodnie z przepisami wewnętrznymi Strony przyjmującej,
3) organy do spraw oświaty na Ukrainie - wsparcie osobom zapraszanym do współpracy z placówkami pozaszkolnymi, w tym centrami kulturalno-oświatowymi prowadzonymi przez organizacje społeczne polskiej mniejszości narodowej, na Ukrainie w załatwieniu niezbędnych formalności związanych z legalizacją pobytu, zgodnie z przepisami wewnętrznymi Ukrainy.

4. Nauczyciele (wychowawcy) skierowani przez Strony zgodnie z ust. 2, powinni posiadać ubezpieczenie zdrowotne, odpowiadające wymogom określonym w przepisach wewnętrznych Strony przyjmującej. Świadczenia opieki zdrowotnej są udzielane zgodnie z przepisami wewnętrznymi Strony przyjmującej.
   Strona polska zapewnia nauczycielom (wychowawcom) kierowanym na Ukrainę pokrycie kosztów zakupu ubezpieczenia zdrowotnego. Nauczyciele (wychowawcy) z Ukrainy kierowani do pracy w Rzeczypospolitej Polskiej kupują ubezpieczenie zdrowotne (polisę) we własnym zakresie.
5. Koszty podróży do miejsca zatrudnienia i z powrotem ponosi Strona wysyłająca nauczycieli albo nauczyciel pokrywa je we własnym zakresie.
6. Zgodnie z zapotrzebowaniem organów samorządu terytorialnego w Rzeczypospolitej Polskiej oraz organów do spraw oświaty na Ukrainie, Strony zobowiązują się do końca lutego każdego roku szkolnego przesyłać zaproszenia dla nauczycieli (wychowawców) z Rzeczypospolitej Polskiej i z Ukrainy na kolejny rok szkolny.
7. Strony będą prowadzić regularną wymianę informacji dotyczących stanu nauczania języka polskiego i w języku polskim na Ukrainie oraz języka ukraińskiego i w języku ukraińskim w Rzeczypospolitej Polskiej, prowadzonego zgodnie z przepisami wewnętrznymi państw Stron, oraz określać kierunki dwustronnej współpracy w tym obszarze.

Artykuł 3

Strony będą sprzyjały doskonaleniu zawodowemu nauczycieli (wychowawców) języka ojczystego, podnoszeniu ich kwalifikacji, jak również doskonaleniu znajomości języka przez nauczycieli (wychowawców) innych przedmiotów nauczanych w tym języku.

W tym celu:

1. Strony będą współpracowały w zakresie organizowania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej kursów doskonalenia zawodowego oraz kursów podnoszenia kwalifikacji dla nauczycieli języka ukraińskiego i innych przedmiotów nauczanych w tym języku w Rzeczypospolitej Polskiej, z udziałem wykładowców z Ukrainy, oraz na terytorium Ukrainy kursów doskonalenia

zawodowego oraz kursów podnoszenia kwalifikacji dla nauczycieli języka polskiego i innych przedmiotów nauczanych w tym języku na Ukrainie, z udziałem wykładowców z Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z zapotrzebowaniem organów samorządu terytorialnego w Rzeczypospolitej Polskiej oraz organów do spraw oświaty na Ukrainie.

2. Strona ukraińska skieruje, a Strona polska przyjmie, w miarę swoich możliwości, nauczycieli języka polskiego i innych przedmiotów nauczanych w tym języku na kursy doskonalenia zawodowego i kursy podnoszenia kwalifikacji.
3. Strona polska skieruje, a Strona ukraińska przyjmie, w miarę swoich możliwości, nauczycieli języka ukraińskiego i innych przedmiotów nauczanych w tym języku na kursy doskonalenia zawodowego i kursy podnoszenia kwalifikacji.
4. Wydane w Rzeczypospolitej Polskiej i na Ukrainie dokumenty ukończenia kursów, o których mowa w ust. 1-3, potwierdzają w każdej ze Stron spełnienie wymogów w zakresie doskonalenia zawodowego lub podnoszenia kwalifikacji.
5. Strony kierują nauczycieli na kursy doskonalenia zawodowego i kursy podnoszenia kwalifikacji zgodnie z przepisami wewnętrznymi Strony wysyłającej.

Artykuł 4

W celu zaspokojenia potrzeb oświatowych polskiej mniejszości narodowej na Ukrainie oraz ukraińskiej mniejszości narodowej w Rzeczypospolitej Polskiej, Strony będą sprzyjać zaopatrywaniu przedszkoli, ogólnokształcących placówek oświatowych i placówek pozaszkolnych, w tym centrów kulturalno-oświatowych prowadzonych przez organizacje społeczne polskiej mniejszości narodowej, na Ukrainie, a także przedszkoli, szkół i placówek oświatowych w Rzeczypospolitej Polskiej, w podręczniki szkolne i materiały dydaktyczne.

Artykuł 5

Strony będą popierały polsko-ukraińską współpracę przy przygotowaniu materiałów metodycznych niezbędnych do nauczania języka polskiego i języka ukraińskiego jako języków mniejszości narodowych, a także będą wspierały wymianę materiałów do nauczania w formie elektronicznej.

Artykuł 6

1. Strony będą kontynuowały współpracę w ramach Wspólnej Polsko-Ukraińskiej Komisji Ekspertów do spraw Doskonalenia Treści Podręczników Szkolnych z historii i geografii obu państw.
2. Posiedzenia Komisji będą odbywać się raz w roku, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i na Ukrainie.

3. Strona wysyłająca pokrywa, zgodnie z przepisami wewnętrznymi, wszelkie koszty związane z delegowaniem ekspertów, w tym koszty podróży do miejsca przeznaczenia i z powrotem, zakupu ubezpieczenia zdrowotnego, koszty utrzymania i zakwaterowania.

Artykuł 7

1. Strony będą sprzyjały nawiązywaniu bezpośredniej współpracy między przedszkolami, szkołami, placówkami oświatowymi i stowarzyszeniami kulturalno-oświatowymi ukraińskiej mniejszości narodowej w Rzeczypospolitej Polskiej oraz przedszkolami, ogólnokształcącymi placówkami oświatowymi i placówkami pozaszkolnymi, w tym centrami kulturalno-oświatowymi prowadzonymi przez organizacje społeczne polskiej mniejszości narodowej, na Ukrainie, w tym w regionach przygranicznych, przeprowadzaniu wspólnych imprez kulturalnych i sportowych, wymianie grup uczniów i nauczycieli, a także będą stwarzały warunki do podejmowania wspólnych działań, które pozwolą na wzajemne zbliżenie się, niwelowanie stereotypów w postrzeganiu wspólnej historii i we współczesnych relacjach.
2. Warunki organizacyjne i finansowe będą uzgadniane bezpośrednio przez zainteresowane instytucje.

Artykuł 8

Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie oświaty w ramach projektów i programów edukacyjnych realizowanych przez organizacje regionalne i międzynarodowe, w tym w ramach współpracy z Radą Europy, OBWE i UNESCO.

Artykuł 9

Niniejsze Porozumienie nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć nieobjętych jego zakresem a uzgodnionych między Stronami.

Artykuł 10

Porozumienie zawarte jest na okres 5 lat i wejdzie w życie z dniem podpisania.

Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na kolejne pięcioletnie okresy, o ile żadna ze Stron, na co najmniej 6 miesięcy przed upływem kolejnego 5-letniego okresu obowiązywania, pisemnie nie poinformuje drogą dyplomatyczną drugiej Strony o swoim zamiarze wypowiedzenia Porozumienia.

Przedsięwzięcia rozpoczęte na podstawie postanowień niniejszego Porozumienia w czasie jego obowiązywania trwają do ich zakończenia, niezależnie od terminu obowiązywania niniejszego Porozumienia.

Sporządzono w Kijowie dnia 19 stycznia 2015 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc prawną.

Minister Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Ministerstwa Oświaty i Nauki Ukrainy

У Г О Д А
між Міністром національної освіти Республіки Польща та Міністерством освіти і науки України про співробітництво в галузі освіти

Міністр національної освіти Республіки Польща і Міністерство освіти і науки України, (далі "Сторони"),

підтримуючи подальший розвиток співробітництва та обміну досвідом у галузі освіти;

спираючись на положення Договору між Республікою Польща і Україною про добросусідство, дружні відносини і співробітництво, вчиненого у м. Варшаві 18 травня 1992 року,

керуючись положеннями Угоди між Урядом Республіки Польща і Урядом України про співробітництво в галузі культури, науки і освіти, вчиненого у м. Києві 20 травня 1997 року,

домовились про таке:

СТАТТЯ 1

Сторони на основі взаємності та принципів рівності співпрацюватимуть, приділяючи особливу увагу таким питанням:

1. Обмін інформацією про системи освіти, плани їх розвитку та напрямки реформування.

2. Професійне удосконалення (підвищення кваліфікації) кадрів дошкільних, загальноосвітніх, позашкільних навчальних закладів, в тому числі культурно-освітніх центрів, які створені громадськими організаціями польської національної меншини в Україні та дошкільних закладах, школах та освітніх установ в Республіці Польща за спеціальностями, що є предметом обопільної зацікавленості, у тому числі, працівників у сфері управління освітою.

3. Розвиток і підвищення рівня викладання української мови Республіці Польща та польської мови в Україні .

4. Забезпечення представникам національних меншин - польської в Україні і української в Республіці Польща - умов для вивчення рідної мови та навчання рідною мовою в дошкільних, загальноосвітніх, позашкільних навчальних закладах, в тому числі культурно-освітніх центрах, які створені громадськими організаціями польської національної меншини в Україні та дошкільних закладах, школах та освітніх установах в Республіці Польща.

5. Сприяння проведенню зацікавленими установами спільних заходів, зокрема, конференцій, симпозіумів, олімпіад і конкурсів для молоді тощо.

6. Розвиток безпосередніх зв'язків і співпраці між дошкільними, загальноосвітніми, позашкільними навчальними закладами, в тому числі культурно-освітніми центрами, які створені

громадськими організаціями польської національної меншини в Україні та дошкільними закладами, школами та освітніми установами в Республіці Польща, відповідно до законодавства держав Сторін.

СТАТТЯ 2

Сторони забезпечать представникам польської національної меншини, які проживають на території України, та української національної меншини, які проживають на території Республіки Польща, умови для навчання рідною мовою, вивчення цієї мови, а також національної історії, географії і культури в дошкільних, загальноосвітніх, позашкільних навчальних закладах, у тому числі культурно-освітніх центрах, які створені громадськими організаціями польської національної меншини в Україні та дошкільних закладах, школах та освітніх установах в Республіці Польща, а також сприятимуть підвищенню рівня викладання цих предметів.

З цією метою:

1. Буде створена спільна Консультаційна Комісія з питань освіти представників польської національної меншини в Україні та української національної меншини в Республіці Польща, до складу якої входитимуть по 3 особи від кожної Сторони, а також представник національної меншини кожної із Сторін в якості спостерігача. Засідання Комісії відбуватимуться один раз на рік в державах Сторін по черзі. Терміни проведення засідань Сторони узгоджуватимуть дипломатичними каналами.

Сторона, що направляє, відповідно до свого законодавства сплачує всі витрати, пов'язані з відрядженням, включаючи дорожні витрати своїм фахівцям до місця призначення та у зворотному напрямку, придбання медичного страхового полісу, а також кошти на утримання та проживання.

2. Сторони відповідно до свого законодавства взаємодіятимуть у питанні працевлаштування вчителів (вихователів) з Республіки Польща у дошкільних, загальноосвітніх навчальних закладах та вчителів (вихователів) з України у дошкільних закладах, школах та освітніх установах Республіки Польща, а також сприятимуть запрошеним з Республіки Польща до співпраці в позашкільних навчальних закладах, в тому числі культурно-освітніх центрах, які створені громадськими організаціями польської національної меншини в Україні.

3. Органи місцевого самоврядування в Республіці Польща та органи управління освітою в Україні в якості Сторони, що приймає, забезпечать вчителям (вихователям) дошкільних закладів, шкіл та освітніх установ в Республіці Польща та вчителям (вихователям) дошкільних і загальноосвітніх навчальних закладів в Україні, які запрошені в рамках цієї Угоди:

1) заробітну плату та оплачувану відпустку відповідно до законодавства Сторони, що приймає;

2) надання допомоги в оформленні необхідних документів, пов'язаних із працевлаштуванням вчителів (вихователів), у тому числі легалізація перебування, отримання дозволу на роботу тощо відповідно до законодавства Сторони, що приймає;

3) органи управління освітою в Україні сприятимуть запрошеним до співпраці в позашкільних навчальних закладах, у тому числі культурно-освітніх центрах, які створені громадськими організаціями польської національної меншини в Україні, в оформленні необхідних документів, пов'язаних з легалізацією перебування відповідно до законодавства України.

4. Учителі (вихователі), які направляються Сторонами на роботу згідно з пунктом 2 цієї статті повинні мати медичний страховий поліс дійсний на території Сторони, що приймає. Медичне обслуговування здійснюється відповідно до законодавства Сторони, що приймає.

Польська Сторона забезпечує вчителям (вихователям), які направляються на роботу до України відшкодування витрат на придбання медичного страхового полісу. Учителі (вихователі) з України, які направляються на роботу до Республіки Польща, самостійно сплачують витрати на придбання медичного страхового полісу.

5. Дорожні витрати до місця роботи та у зворотному напрямку бере на себе Сторона, що направляє або вчителі сплачують самостійно.

6. Відповідно до замовлень органів місцевого самоврядування в Республіці Польща та органів управління освітою в Україні, Сторони зобов'язуються до кінця лютого кожного навчального року надсилати запрошення для вчителів (вихователів) із Республіки Польща та України на наступний навчальний рік.

7. Сторони здійснюватимуть обмін інформацією щодо стану вивчення польської мови та навчання польською мовою в Україні, а також вивчення української мови та навчання українською мовою в Республіці Польща, відповідно до законодавства держав-Сторін та визначатимуть напрямки двостороннього співробітництва.

СТАТТЯ 3

Сторони сприятимуть підготовці вчителів (вихователів) рідної мови, підвищенню їх кваліфікації, а також удосконаленню знання мови вчителями інших предметів, що вивчаються цією мовою.

З цією метою:

1. Сторони співпрацюватимуть з питань організації на території Республіки Польща курсів професійної підготовки і

підвищення кваліфікації для вчителів української мови та інших предметів, що вивчаються цією мовою в Республіці Польща, за участю викладачів з України і на території України курсів підвищення кваліфікації і професійної підготовки, для вчителів польської мови та інших предметів, що викладаються цією мовою в Україні, за участю викладачів з Республіки Польща на території, відповідно до замовлення органів місцевого самоврядування в Республіці Польща та органів управління освітою в Україні.

2. Українська Сторона направить, а Польська Сторона відповідно до своїх можливостей, прийме вчителів польської мови та інших предметів, що вивчаються цією мовою, на курси підвищення кваліфікації і професійної підготовки.

3. Польська Сторона направить, а Українська Сторона відповідно до своїх можливостей, прийме вчителів української мови та інших предметів, що вивчаються цією мовою, на курси підвищення кваліфікації і професійної підготовки.

4. Сторони визнаватимуть документи про закінчення курсів підвищення кваліфікації і професійної підготовки, виданих відповідно до пунктів 1-3 цієї статті, в Республіці Польща та Україні.

5. Сторони направляють вчителів на курси професійної підготовки і підвищення кваліфікації відповідно до законодавства держав Сторін.

СТАТТЯ 4

З метою задоволення освітніх потреб представників польської національної меншини в Україні та української національної меншини в Республіці Польща, Сторони сприятимуть забезпеченню дошкільних, загальноосвітніх, позашкільних навчальних закладів, в тому числі культурно-освітніх центрів, які створені громадськими організаціями польської національної меншини в Україні та дошкільних закладів, шкіл та освітніх установ в Республіці Польща, підручниками і дидактичними матеріалами.

СТАТТЯ 5

Сторони підтримуватимуть польсько-українське співробітництво з підготовки матеріалів, необхідних для вивчення польської та, відповідно, української мов, як мов національних меншин, а також сприятимуть обміну електронними навчальними контентами.

СТАТТЯ 6

1. Сторони продовжуватимуть співпрацю в рамках спільної Польсько-української комісії експертів з питань удосконалення змісту

шкільних підручників з історії та географії обох країн.

2. Засідання Комісії проводитимуться раз на рік, почергово в Республіці Польща та Україні.

3. Сторона, що направляє, відповідно до свого законодавства сплачує всі витрати, пов'язані з відрядженням, включаючи дорожні витрати своїм фахівцям до місця призначення та у зворотному напрямку, придбання медичного страхового полісу, а також кошти на утримання та проживання.

СТАТТЯ 7

1. Сторони сприятимуть налагодженню безпосередньої співпраці між дошкільними закладами, школами, освітніми установами та культурно-освітніми товариствами української національної меншини в Республіці Польща та дошкільними, загальноосвітніми, позашкільними навчальними закладами, в тому числі культурно-освітніми центрами, які створені громадськими організаціями польської національної меншини в Україні, в тому числі в прикордонних регіонах, проведенню спільних культурних і спортивних заходів, обміну групами учнів та вчителів, а також створюватимуть умови для ініціювання спільних дій, направлених на взаємне зближення, подолання стереотипів у сприйнятті спільної історії та в сучасних стосунках.

2. Організаційні та фінансові питання узгоджуватимуться безпосередньо між зацікавленими установами.

СТАТТЯ 8

Сторони розвиватимуть співпрацю у галузі освіти в рамках проектів та освітніх програм, які реалізуються регіональними та міжнародними організаціями, зокрема, в рамках співпраці з Радою Європи, ОБСЄ та ЮНЕСКО.

СТАТТЯ 9

Ця Угода не виключає можливості реалізації інших заходів, попередньо узгоджених Сторонами, але не охоплених цією Угодою.

СТАТТЯ 10

Ця Угода набирає чинності з дати її підписання і діє протягом 5 років.

Строк дії цієї Угоди автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін не менш, ніж за 6 місяців до закінчення чергового п'ятирічного періоду не повідомить у письмовій формі дипломатичними каналами іншу Сторону про своє бажання припинити дію цієї Угоди.

Заходи, які були розпочаті на підставі положень цієї Угоди протягом строку її дії, продовжуватимуться до їх завершення незалежно від закінчення дії цієї Угоди.

Учинено в м. Києві «19» Січня 2015 року у двох однакових примірниках, кожний польською та українською мовами, при цьому всі тексти мають однакову юридичну силу.

Міністр національної освіти Республіки Польща

Міністерство освіти і науки України